

CONCURS INTERNATIONAL DE SOLUTII | **LICEUL NICOLAE BĂLCESCU**

**ÎNTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI** | RUNDA 1

**NICOLAE BĂLCESCU HIGHSCHOOL** | INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION

**QUESTIONS AND ANSWERS** | ROUND 1

Nr. No.	Întrebare <i>Question</i>	Răspuns <i>Answer</i>
1.	<p><b>RO:</b> Nu reușesc să mă înscriu. Ce aș putea face?</p> <p><b>EN:</b> <i>I can't manage to register. What could I do?</i></p>	<p><b>RO:</b> Confirmările de înregistrare a întrebărilor și de înregistrare a înscrierii la concurs nu sunt trimise automat prin intermediul site-ului concursului. Secretariatul concursului trimite periodic confirmări, manual, după verificarea datelor înregistrate. Dacă suspectați o eroare tehnică la înregistrarea prin intermediul site-ului, vă rugăm să ne scrieți la adresa de e-mail <a href="mailto:concursuri@oar.archi">concursuri@oar.archi</a></p> <p>În ce privește înscrierea <u>prin intermediul paginii oficiale de internet a concursului</u>, amintim următoarele: conform Regulamentului concursului, punctul 3.2.4, înscrierea <b>nu</b> condiționează participarea la concurs. Punctul 3.2.3 menționează faptul că înscrierea dă dreptul concurentului de a primi răspunsurile la întrebări și buletine informative privind desfășurarea concursului. <b>Participarea la concurs</b> este condiționată de <b>predarea proiectului în concurs</b>, cu respectarea prevederilor Regulamentului.</p>



		<p><b>EN:</b> Confirmations of registration of questions and registration of the contest are not sent automatically through the contest website. The competition secretariat periodically sends confirmations, manually, after verifying the registered data. If you suspect a technical error when registering through the site, please write an e-mail to us at <a href="mailto:concursuri@oar.archi">concursuri@oar.archi</a></p> <p><i>In what concerns the registration of potential participants in the competition <u>via the official website</u>, we kindly remind you the following: according to the Competition Rules, point 3.2.4, registration does <b>not</b> condition participation in the Competition. Point 3.2.3 mentions the fact that registration enables the candidate to receive answers to the questions, and newsletters regarding the running of the Competition. <b>Participation in the competition</b> is conditioned by the submission of a project in compliance with the provisions of the Competition Rules.</i></p>
2.	<p><b>RO:</b> Reprezentăm un birou de arhitectură din SUA, putem participa în acest concurs?</p> <p><b>EN:</b> <i>We are an architectural firm in the US, can we participate in your competition?</i></p>	<p><b>RO:</b> Întrucât scopul acestui concurs este <u>selectarea celei mai bune soluții în vederea extinderii și amenajării Liceului Teoretic Nicolae Bălcescu din Cluj-Napoca și a străzilor adiacente, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare</u> (punctul 1.2.1., Regulamentul concursului), restricția de participare exprimată la punctul 1.3.1. din Regulamentul concursului („Concursul de soluții este public, într-o singură fază, deschis pentru România, țările Uniunii Europene și Spațiului Economic European și Confederația Elvețiană.”) este dată de faptul că <u>arhitectul câștigător trebuie să asigure semnarea documentației tehnice în vederea parcurgerii procedurii de avizare-autorizare și asumarea răspunderii profesionale conform legii.</u></p> <p>Așadar, arhitecții cu drept de semnătură în România, Uniunea Europeană, Spațiul Economic European și Confederația Elvețiană pot participa la concurs <b>cu condiția</b></p>
3.	<p><b>RO:</b> Concursul pentru Liceul Nicolae Bălcescu este deschis numai pentru participanți din Europa sau și pentru țările din afara ei? De exemplu, aș dori să particip din Turcia.</p> <p><b>EN:</b> <i>Is the Nicolae Balcescu competition available only for the European region or it's available for worldwide? For</i></p>	



*example, I want to participate from Turkey.*

ca în cazul câștigării concursului să facă dovada deținerii dreptului de semnătură ca arhitect în țara respectivă și inițierii demersului de dobândire a dreptului de semnătură pentru prestare temporară de servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României conform legii 184/2001 privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect (rep.), art. 12, alin. (3): „Arhitecții cetățeni ai statelor membre ale Uniunii Europene, cei ai statelor membre ale Spațiului Economic European și cetățenii Confederației Elvețiene care au dreptul de a exercita profesia de arhitect cu drept de semnătură sau alt drept echivalent în unul dintre aceste state și care solicită dreptul de a presta temporar sau ocazional servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României, fără a solicita stabilirea în România, vor dobândi drept de semnătură fără să fie înscrși în Tabloul Național al Arhitecților și vor fi înregistrați automat în Ordinul Arhitecților din România, pe durata prestării serviciilor respective.”

Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs exclusiv în asociere cu una dintre formele legale menționate în Regulament, punctele 2.1.1 și 2.1.2:

„2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. **În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.**

**2.1.2. Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților**



*din România sau al unei organizații similare din țara sa, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.”*

În vederea echivalării dreptului de semnătură pentru arhitecții care dețin acest drept în statele UE, membre ale Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene, în cazul câștigării concursului, vă rugăm să aveți în vedere următoarele:

„Arhitecții dobândesc drept de semnătură acordat de către Ordinul Arhitecților din România (OAR), în condițiile legii, dacă au exercițiul deplin al drepturilor civile, dacă îndeplinesc condițiile de onorabilitate și de stagiu sau, după caz, de experiență profesională practică, prevăzute de Legea 184/2001 privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect, republicată, cu modificările și completările ulterioare și de Directiva 2005/36/CE privind recunoașterea calificărilor profesionale, consolidată.” Procedura specifică pentru obținerea dreptului de semnătură, și, implicit, a capacității de a presta servicii arhitecturale pe teritoriul României, este descrisă pe site-ul Ordinului Arhitecților din România, în cadrul articolului disponibil online la acest link: [www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature](http://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature), respectiv la punctul 2.3. „*Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis*”

**Facem precizarea că naționalitatea concurenților nu constituie o condiție**



**pentru participarea în concurs.**

***EN: Since the purpose of this competition is to select the best project for the extension and modernization of the Nicolae Bălcescu Highschool in Cluj-Napoca and the adjacent streets, for the award of the design services contract.(point 1.2.1., Competition Rules), the participation restriction expressed in point 1.3.1. of the Competition Rules (“The Design Competition is a public, single-stage competition, open to Romania, all countries of the European Union, of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation.”) is given by the fact that the winning architect must ensure the signing of the technical documentation for the approval-authorization procedure and must undertake the professional responsibilities according to the law.***

*Therefore, certified architects from Romania, the European Union, the European Economic Area and the Swiss Confederation can participate in the competition provided that in case of winning the competition they prove the right to authorize projects as an architect in that country and they initiate the process of acquiring the right to signature for the temporary provision of services in the field of architecture on the Romanian territory according to law 184/2001 regarding the organization and exercise of the profession of architect (rep.), art. 12, para. (3):*

*"Architects who are citizens of the Member States of the European Union, those of the Member States of the European Economic Area and citizens of the Swiss Confederation who have the right to practice the architect profession with a right of signature or other equivalent right in one of those States and who provide temporary or occasional services in the field of architecture in Romania, without requesting establishment in Romania, will acquire the right to sign without being registered in the National Register of Architects and will be automatically*



registered in the Order of Architects in Romania, during the provision of those services."

Competitors established as legal or individual entities outside Romania, the European Union, the Economic European Area or the Swiss Confederation can participate in the competition exclusively in association with one of the legal forms mentioned by the Competition Rules, points 2.1.1 and 2.1.2:

"2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or **other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner**, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.

2.1.2. The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin, legally practicing and having the required qualification as an architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition."

In order to recognize the signature rights of chartered architects from EU Member States, the Member States of the European Economic Area and the Swiss Confederation, in case of winning the competition, please note the following:  
"Architects acquire the signature rights granted by the Order of Architects of



		<p>Romania (OAR), in accordance with the law, if they have the full exercise of civil rights, if they meet the conditions of honorability and trainee period, as the case may be, of practical professional experience, provided by Law 184/2001 on the organization and exercise of the profession of architect, republished, as subsequently amended and supplemented, by Directive 2005/36 / EC on the recognition of professional qualifications, consolidated." The specific procedure for obtaining the right to authorize projects, and, implicitly, the capacity to provide architectural services on the Romanian territory, is described on the website of the Order of Architects of Romania, within the article available online at this link: <a href="https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature">https://www.oar.archi/exercitarea-profesiei/recunoastere-calificari-internationale-si-echivalare-sau-dobandire-drept-de-semnatura-recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature</a>, point 2.3. „<u>Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis.</u>”</p> <p><b>We mention that the candidates’ nationality does not represent a condition for participation in the competition.</b></p>
4.	<p><b>RO:</b> În conformitate cu ghidul OAR de bune practici pentru organizarea concursurilor de soluții internaționale, vă solicităm să includeți în componența juriului cel puțin doi profesioniști recunoscuți incontestabil la nivel internațional pentru realizarea de proiecte de referință de școli.</p> <p><b>EN:</b> <i>In accordance with the OAR Good Practices Guidelines</i></p>	<p><b>RO:</b> Conform legislației în vigoare, art. 108, alin. 2 din Legea 98/2016, în cazul în care participanților la concurs li se solicită o anumită calificare profesională, cel puțin o treime din numărul membrilor Juriului trebuie să dețină calificarea respectivă sau o calificare echivalentă. În plus, pentru asigurarea calității concursului, <i>Ghidul de bune practici pentru organizarea concursurilor de soluții</i> al OAR recomandă ca mai mult de jumătate din numărul membrilor juriului să fie</p>



	<p><i>for the organization of international design competitions, we ask that you include in the composition of the Jury at least two internationally recognized professionals for the realization of outstanding school projects.</i></p>	<p>profesioniști în domeniul arhitecturii, deoarece componența Juriului și profilurile profesionale ale membrilor Juriului contribuie decisiv la calitatea selecției și reprezintă un factor de încredere pentru participanți.</p>
5.	<p><b>RO:</b> Puteți să ne detaliați care e expertiza membrilor juriului în domeniul programului educațional?</p> <p><b>EN:</b> <i>Could you present in detail the Jury members' expertise in the architectural program of schools?</i></p>	<p>OAR urmărește ca procedura de achiziție prin concurs de soluții să respecte anumite rigori de calitate profesională, aliniindu-se astfel la standardele internaționale de bună practică. În acest scop, din Juriul concursului internațional de soluții Liceul Nicolae Bălcescu fac parte doi arhitecți cu experiență profesională internațională relevantă în Franța și Austria.</p> <p>Concursului internațional de soluții Liceul Nicolae Bălcescu este un concurs complex care atinge mai multe arii profesionale: intervenții pe clădiri existente și în arii protejate, urbanism, arhitectură educațională etc. Incontestabila experiență profesională practică și teoretică a tuturor membrilor Juriului cuprinde ariile profesionale cerute implicit și explicit de tema de concurs. CV-urile membrilor Juriului sunt disponibile la secțiunea Juriu din pagina concursului.</p> <p><b>EN:</b> <i>According to the legislation in force, art. 108, para. 2 of Law 98/2016, if the competition participants are required to have a certain professional qualification, at least one-third of the members of the Jury must have that qualification or an equivalent qualification. Additionally, to ensure the quality of the competition, the Good Practices Guide for organizing design competitions of the OAR recommends that more than half of the Jury members should be professionals in the field of architecture, because the composition of the Jury and the professional profiles of the Jury members contribute decisively to the quality of the assessment, and it boosts participants' confidence in the competition.</i></p> <p><i>OAR aims to ensure that the procurement procedure for design services meets</i></p>





		<p><i>certain professional quality standards, thus aligning with international standards of good practice. For this reason, the Nicolae Bălcescu High School International Design Competition Jury includes two architects with relevant international professional experience in France, and Austria.</i></p> <p><i>The Nicolae Bălcescu High School International Design Competition is a complex competition that touches upon several professional areas: interventions on existing buildings and in protected areas, urbanism, educational architecture, etc. The indisputable practical and academic professional experience of all the members of the Jury includes the professional areas implicitly and explicitly required by the competition Brief. The Jury members' resumes are available in the Jury section of the contest page.</i></p>
6.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să excludeți explicit posibilitatea participării la concurs a soților, afinilor și rudelor până la gradul trei inclusiv, a membrilor juriului declarați la lansarea concursului, retragerea unui membru al juriului neputând absolvi participanții de respectarea acestei reguli.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please explicitly exclude the possibility of participation in the contest of spouses, relatives and relatives up to and including the third degree of the members of the jury declared at the launch of the contest, the withdrawal of a member of the jury cannot absolve participants from complying with this rule.</i></p>	<p><b>RO:</b> Regulamentul concursului specifică explicit la pct. 2.1.3. astfel: „Următoarele persoane nu au dreptul să participe la concurs:</p> <p><b>1. Membrii Juriului și membrii supleanți, conform punctului 1.5.1. (...)</b> <b>8. Soții, afinii și rudele până la gradul trei inclusiv al persoanelor menționate la punctele 1-7;</b></p> <p>9. Alte persoane cu privire la care există indicii rezonabile sau informații concrete că ar putea avea, direct ori indirect, un interes personal, financiar, economic sau de altă natură, ori se află într-o situație de natură să îi afecteze independența și imparțialitatea pe parcursul procesului de evaluare și cei stabiliți ca fiind în conflict de interese cf. prev. Legii 98/2016.”</p>



Articolul 62 din Legea 98/2016 prevede astfel:

*”(1) În cazul în care autoritatea contractantă identifică o situație potențial generatoare de conflict de interese în sensul art. 59, aceasta are obligația de a întreprinde orice demersuri necesare pentru a stabili dacă situația respectivă reprezintă o situație de conflict de interese și de a prezenta candidatului/ofertantului aflat în respectiva situație o expunere a motivelor care, în opinia autorității contractante, sunt de natură să ducă la un conflict de interese. (...)*

*(3) În cazul în care, în urma aplicării dispozițiilor alin. (1) și (2), autoritatea contractantă stabilește că există un conflict de interese, autoritatea contractantă adoptă măsurile necesare pentru eliminarea circumstanțelor care au generat conflictul de interese, **dispunând măsuri cum ar fi înlocuirea persoanelor responsabile cu evaluarea ofertelor**, atunci când le este afectată imparțialitatea, acolo unde este posibil, sau eliminarea ofertantului/candidatului aflat în relație cu persoanele cu funcții de decizie din cadrul autorității contractante.”*

De asemenea, Ghidul de Bune Practici pentru organizarea concursurilor de soluții al OAR precizează că fiecare membru al Juriului își asumă următoarele angajamente: (...)

- renunță de îndată la calitatea de jurat dacă există motive (indiferent de ce natură) care ar putea să impiezeze asupra imparțialității și independenței lui; (...)

Regulamentul Concursului nu poate cuprinde o precizare care ar constitui o restrângere a dreptului unui membru al juriului de a se recuza din poziția de jurat sau o restrângere a dreptului de participare a unui concurent în condițiile în care



incompatibilitatea dispare prin recuzarea membrului juriului. Conform articolelor din legislația de achiziții evidențiate mai sus, cât și a Ghidului OAR de bune practici, acest drept este garantat.

Membrii Juriului primesc documentația completă de concurs la momentul lansării concursului. Aceștia nu au acces la documentația concursului înaintea lansării concursului și nu pot genera o situație de incompatibilitate înaintea începerii procedurii de jurizare.

**EN:** *Point 2.1.3. in the Competition Rules explicitly specify so:*

*"The following persons are not entitled to participate in the competition:*

**1. The Jury members and deputy members, as stated by point 1.5.1. (...)**

**8. Spouses, in-laws, and relatives of the persons mentioned in sections 1-7 above, up to the third degree of relationship.**

*9. Any other persons who are reasonably or factually presumed of having an interest, directly or indirectly, whether personal, financial, economic, or otherwise, or who are in a situation likely to affect its independence or impartiality during the assessment process and those established as conflicting interests according to provisions under Law 98/2016."*

*Article 62 of Law 98/2016 states the following:*

*"(1) If the contracting authority identifies a situation potentially generating a conflict of interests within the meaning of art. 59, it must take all necessary steps to establish whether the situation in question constitutes a situation of conflict of*



*interest and to present to the candidate / tenderer in that situation a statement of the reasons which, in the opinion of the contracting authority, are likely to leads to a conflict of interest. (...)*

*(3) If, following the application of the provisions of par. (1) and (2), the contracting authority establishes that there is a conflict of interest, the contracting authority shall take the necessary measures to eliminate the circumstances that gave rise to the conflict of interest, **ordering measures such as replacing the persons responsible for evaluating tenders**, when affected impartiality, where possible, or elimination of the tenderer / candidate with relation to the decision-makers within the contracting authority.”*

*Also, the OAR good practices guide for the organization of design competitions states that each member of the jury assumes the following commitments: (...)*

*- immediately relinquish his status as a juror if there are reasons (whatever their nature) that could impede his impartiality and independence; (...)*

*No provisions may be introduced in the Competition Rules which would constitute a restriction on the right of a Jury member to step down from his / her position as a juror or a restriction on a competitor’s right of participation in the conditions in which the incompatibility disappears by recusal of a jury member. According to the articles of the procurement legislation highlighted above, as well as the OAR Good Practices Guide, this right is guaranteed.*

*The members of the Jury receive the complete competition documentation at the time of the competition launch. They do not have access to the competition documentation before the competition launch and thus cannot generate a situation*



		<i>of incompatibility before the start of the judging procedure.</i>
7.	<p><b>RO:</b> Având în vedere scopul declarat de a viza calitatea arhitecturală, vă solicităm să creșteți valoarea de proiectare prevăzută la un minim sustenabil de 4,4% din valoarea de investiție, plus minim 130.000 euro+tva pentru studiile conexe. Menționăm că în conformitate cu Ordin 11N/1994, obiectivul se încadrează în Grupa IV – Construcții cu programe complexe, valoarea de proiectare minimă normată fiind de 4,4% din valoarea estimată de investiție, conform Tabel anexa 6.14.A. La această valoare trebuie adăugată valoarea studiilor conexe proiectării (ridicare topografică, Plan Urbanistic Zonal, studiu geotehnic, expertize, verificări etc.)</p> <p><b>EN:</b> <i>Given the stated purpose of aiming at architectural quality, we ask you to increase the design value provided to a sustainable minimum of 4.4% of the investment value, plus a minimum of 130,000 euros + VAT for related studies. We mention that in accordance with Order 11N / 1994, the objective falls into Group IV – Constructions with complex programs, the minimum standardized design value being 4.4% of the estimated investment value, according to Table Annex 6.14.A. To this value must be added the value of studies related to the design (topographic survey, Zonal Urban Plan, geotechnical study, expertise, verifications, etc.).</i></p>	<p><b>RO:</b> Valoarea estimată a serviciilor de proiectare a fost aprobată prin Hotărârea de Consiliu Local nr. 79/2021 și nu există posibilitatea de a fi suplimentată.</p> <p><b>EN:</b> <i>The estimated value of the design services was approved by the Local Council Decision no. 79/2021 and there is no possibility to supplement it.</i></p>



8.	<p><b>RO:</b> Puteti pune la dispozitia concurentilor fisierele in format AutoCAD (dwg), in ceea ce priveste releveele cladirilor existente si documentatia topografica?</p> <p><b>EN:</b> <i>Can you make available to the competitors the files in AutoCAD (dwg) format, in what concerns the surveys of existing buildings and topographic documentation?</i></p>	<p><b>RO:</b> Pentru a identifica existența tuturor materialelor documentației de concurs puse la dispoziție, concurenții pot consulta din Anexa 2 documentul 2.9 <i>Borderou documentație de concurs</i>.</p> <p><i>Anexa 5.3 Relevu</i> cuprinde planul de situație și releveele tuturor corpurilor care fac subiectul temei de concurs în formatele DWG, PDF și PLN. Fișierele PLN includ modelele 3D realizate în ArchiCad.</p>
9.	<p><b>RO:</b> Va exista un fișier DWG și / sau un model 3D (sau echivalent) pentru clădirile existente și planul sitului?</p> <p><b>EN:</b> <i>Will there be a DWG file and or 3D model file (or equivalent) for the existing buildings and site plan?</i></p>	<p><i>Anexa 5.2 Ridicare topografica</i> cuprinde documentația topografică în formatele DWG și PDF.</p> <p><b>EN:</b> <i>In order to identify the existence of all materials of the competition documentation made available, competitors may consult document 2.9 Table of contents from Annex 2.</i></p> <p><i>Annex 5.3 Architectural Survey</i> includes the site plan and the architectural surveys of all buildings that are the subject of the competition Brief in DWG, PDF, and PLN file formats. PLN files include 3D models built in ArchiCad.</p> <p><i>Annex 5.2 Topographic survey</i> includes the topographic documentation in DWG and PDF file formats.</p>
10.	<p><b>RO:</b> Dacă considerăm actualul teren de sport cu iarbă artificială fiind prea mare, în propunere se pot prevedea mai multe mai mici?</p> <p><b>EN:</b> <i>If we consider the current sports field with artificial grass</i></p>	<p><b>RO:</b> Menținem cerința de a include în propunere un teren de dimensiuni similare celui cu iarba artificiala din incintă, care să poată fi subîmpărțit în terenuri mai mici pe care se pot practica diverse sporturi.</p> <p><b>EN:</b> <i>We maintain the requirement that the proposal includes a plot of land similar</i></p>



	<p><i>as excessively large, can several smaller ones be designed in the proposal?</i></p>	<p><i>in size to the artificial grass on the premises, which can be subdivided into smaller plots where various sports can be practiced.</i></p>
11.	<p><b>RO:</b> În temă este prevăzută o sală de sport nouă de 450mp pentru liceu. În ipoteza demolării complete a C2, soluția propusă va conține încă o sală ca cea demolată alături de cea nouă din temă, sau se poate face una singură nouă?</p> <p><b>EN:</b> <i>The brief mentions a new 450 sqm sports hall for the high school. In the event of the complete demolition of C2, will the proposed design include another space besides the demolished one, in addition to the new one in the brief, or can a single new one be proposed?</i></p>	<p><b>RO:</b> Nu e obligatorie replicarea sălii din C2 - în ipoteza demolării acestui corp, dar recomandăm ca suma ariilor dedicate educației fizice și sportului în spații închise pentru Nicolae Bălcescu să fie suficientă desfășurării în bune condiții a orelor tuturor claselor de elevi.</p> <p>În acest sens fiecare concurent poate propune și alte spații pentru educație fizică și sport pe lângă sala de sport nouă, fără a fi impus numărul final de săli de sport. Suprafața acestor spații (păstrate și / sau propuse) va fi minimum 200mp.</p> <p>În prezent programul de sport al celor 60 de clase care învață la Nicolae Bălcescu însumează 107 ore repartizate astfel:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- 2 ore la învățământul primar, <math>21 \times 2 = 42</math> ore</li><li>- 2 ore la învățământul gimnazial, <math>23 \times 2 = 46</math> ore</li><li>- liceu 1 ora pe săptămână, mai puțin 3 clase de clasa a Xa care au 2 ore pe săptămâna, <math>13 \times 1 + 3 \times 2 = 17</math> ore</li></ul> <p>Soluția va lua în calcul suplimentarea cu 10 clase în primele 2 cicluri.</p> <p><b>EN:</b> <i>It is not mandatory to replicate the hall in C2 - in case of demolition of this unit, but we recommend that the sum of areas dedicated to physical education and indoor sports for Nicolae Bălcescu be sufficient to conduct in good conditions all the grades' classes.</i></p>
12.	<p><b>RO:</b> Câte sali de sport va avea la final întregul ansamblu și care e suprafața acestora?</p> <p><b>EN:</b> <i>How many sports halls will the whole ensemble have and which will be their surface area?</i></p>	



		<p><i>In this sense, each competitor can propose other spaces for physical education and sports in addition to the new sports hall, without imposing the final number of sports halls. The area of these spaces (kept and / or proposed) will be at least 200sqm.</i></p> <p><i>Currently, the sports schedule of the 60 classes that study at Nicolae Bălcescu Highschool totals 107 hours distributed as follows:</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li><i>- 2 hours for primary education, 21x2 = 42 hours</i></li><li><i>- 2 hours for secondary education, 23x2 = 46 hours</i></li><li><i>- high school 1 hour per week, less than 3 classes for class X that have 2 hours per week, 13x1 + 3x2 = 17 hours</i></li></ul> <p><i>The proposal will take into account the supplementation with 10 classes in the first 2 cycles.</i></p>
13.	<p><b>RO:</b> Se dorește o sală de sport suplimentară pe lângă cea existentă dedicată? Sau doar în cazul demolării sale se va propune una nouă? Cum va funcționa sala de sport Sonia Iovan în raport cu liceul, chiar și în cazul înlocuirii acesteia cu una nouă?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is an additional sports hall desired besides the existing dedicated one? Or will a new one be proposed only in the event of its demolition? How will the Sonia Iovan sports hall work in relation to the high school, even if it is replaced with</i></p>	<p><b>RO:</b> În oricare dintre variante (demolare sau păstrare) „soluția trebuie să ia în considerare integrarea în ansamblu a unei săli de sport cu scop didactic cu o suprafață utilă de aprox. 450mp, adecvată unui teren de mini-handbal / baschet (min. 13X24m și înălțime 7m) și a unei săli de gimnastică cu acces public, cu o suprafață utilă de aproximativ 450mp adecvată activităților necompetiționale (antrenament, inițiere) cu înălțime 7m, care va fi administrată separat.” (pg. 30 din tema de concurs)</p> <p>Sălile de educație fizică și sport din ansamblului educațional ar trebui să funcționeze integrat, adică cu posibilitatea folosirii unor anexe / spații /</p>





	<p><i>a new one?</i></p>	<p>echipamente comune, dar sala de gimnastică va avea administrare separată față de celelalte spații ale școlii.</p> <p><b>EN:</b> <i>In both cases (demolition or preservation) "the solution must consider the overall integration of a sports hall for teaching purposes with a usable area of approximately 450sqm, suitable for a mini-handball / basketball court (min. 13X24m and height 7m) and a gymnastics hall with public access, with a usable area of approximately 450sqm suitable for non-competitive activities (training, initiation) with a height of 7m, which will be managed separately." (pg. 30 of the Competition Brief)</i></p> <p><i>The halls for physical education and sports in the educational ensemble should function in an integrated way, ie with the possibility of using common annexes / spaces / equipment, but the gymnastics hall will have a separate administration compared to the other spaces of the school.</i></p>
14.	<p><b>RO:</b> Alături de noua sală de sport de 450mp care va înlocui sala Sonia Iovan, este necesară și una de scrimă, ca în situația existentă?</p> <p><b>EN:</b> <i>Along with the new 450 sqm sports hall that will replace the Sonia Iovan sports hall, is a fencing hall needed, as in the existing situation?</i></p>	<p><b>RO:</b> Recomandăm, în eventualitatea demolării sălii Sonia Iovan, includerea în cadrul ansamblului educațional a unui spațiu dedicat practicării scrimii. Amplasarea acestuia ține de modul de soluționare a temei de concurs propus de fiecare concurent.</p> <p><b>EN:</b> <i>We recommend, in the event of the demolition of the Sonia Iovan hall, the inclusion in the educational ensemble of a space dedicated to fencing. Its location depends on the way of solving the Competition Brief as proposed by each competitor.</i></p>



15.	<p><b>RO:</b> Care este numărul de persoane care folosesc în acest moment sala de sport Sonia Iovan?</p> <p><b>EN:</b> What is the number of people currently using the Sonia Iovan gym?</p>	<p><b>RO:</b> Sala de gimnastică „Sonia Iovan” este folosită de 80 de copii/zi.</p> <p><b>EN:</b> The "Sonia Iovan" gymnastics hall is used by 80 children / day.</p>
16.	<p><b>RO:</b> C2 este trecut în PUG "cu valoare ambientală". Care sunt elementele care îi dau acest statut? Conform expertizei se poate demola, dar care este punctul de vedere al comisiei de monumente?</p> <p><b>EN:</b> C2 is presented in the General Urban Plan as bearing an "ambiental value". What are the elements that give it this status? According to the expertise, it can be demolished, but what is the point of view of the National Committee for Historical Monuments?</p>	<p><b>RO:</b> Clădirea C2 a fost încadrată în categoria "clădiri cu valoare artistică ambientală" conform Studiul de Fundamentare privind Delimitarea Zonelor Protejate aferent prezentului PUG – așa cum este precizat în regulamentul de urbanism al unității teritoriale administrative ZCP_IS_A.</p> <p>Concluziile studiului istoric preliminar care a fundamentat tema de concurs precizează: "Corpul nr. 2 din punct de vedere arhitectural și patrimonial nu reprezintă o valoare deosebită, într-o eventualitate se poate propune renunțarea la el, în schimbul unei clădiri mai adecvate ca și amplasament, volumetrie și concepție arhitecturală, adaptată cerințelor educaționale contemporane, care să respecte și prevederile regulamentului local de urbanism și arhitectură."</p> <p>Punctul de vedere al comisiei nu a fost solicitat formal având în vedere că acesta nu are putere juridică în procesul de avizare.</p> <p><b>EN:</b> Building C2 has been classified in the category "buildings with environmental artistic value" according to the "Underlying Study on the Delimitation of Protected Areas related to the current General Urban Plan" - as specified in the urban planning regulation of the territorial administrative unit ZCP_IS_A.</p> <p>The conclusions of the preliminary historical study that substantiated the</p>



		<p><i>Competition Brief specify:</i></p> <p><i>“Unit no. 2 from an architectural and patrimonial point of view does not present a special value, so it may be removed, in exchange for a more suitable building in terms of the location, volumetry, and architectural design, adapted to contemporary educational requirements, which also respects the provisions of the local urban planning and architecture regulations.”</i></p> <p><i>The point of view of the committee was not formally requested as it does not have legal force in the approval process.</i></p>
17.	<p><b>RO:</b> Pentru rezolvarea locurilor de parcare, acestea pot fi prevăzute într-un subsol nou?</p> <p><b>EN:</b> <i>To solve the parking spaces, can they be provided in a new underground level?</i></p>	<p><b>RO:</b> Rezolvarea parcărilor în incintă ține de modul de soluționare a temei de concurs propus de fiecare concurent.</p> <p><b>EN:</b> <i>The solution devised for the parking spaces on the premises depends on the way of solving the Competition Brief proposed by each competitor.</i></p>
18.	<p><b>RO:</b> Parcarile cerute trebuie sa fie in incinta liceului?</p> <p><b>EN:</b> <i>Do the required parking lots have to be inside the high school?</i></p>	
19.	<p><b>RO:</b> Tema de concurs constată “mijloacele limitate de spațiu de care dispune liceul si care nu permit atingerea suprafeței / elev din norme” (pag. 30). Totuși, se cere “Amenajarea în incintă a unor parcări pentru minim (...) 30 mașini”, destinate profesorilor. Având in vedere proximitatea unui parking</p>	<p><b>RO:</b> Eventuala rezolvare administrativă a locurilor de parcare suplimentare celor solicitate prin temă nu face parte din sfera acestui concurs.</p> <p><b>EN:</b> <i>The possible administrative solution for the parking spaces in addition to those</i></p>



	<p>suprateran în Piață Mihai Viteazu, care nu operează la limita sa de capacitate și unde se pot închiria cele 30 de locuri de parcare, propunem reconsiderarea acestei cerințe și reducerea locurilor de parcare pentru mașini la 2 sau 3, necesare pentru personalul administrativ și aprovizionarea liceului.</p> <p><b>EN:</b> <i>The competition brief states the limited means of space available to the high school which does not allow reaching the standard area/student ratio (page 30). However, the brief requires the “parking lots for a minimum of (...) 30 cars”, intended for teachers (according to the discussion on the site visit). Given the proximity of an above-ground car park in Mihai Viteazu Square, which does not operate at its full capacity and where there is the possibility of renting the 30 parking spaces, we propose to reconsider this requirement and reduce parking spaces for cars to 2 or 3, necessary for administrative staff and high school supplies.</i></p>	<p><i>requested by the Brief is not within the scope of the competition.</i></p>
20.	<p><b>RO:</b> Plan pentru parcare Leul? Poate influența circulația pe străzile modernizate</p> <p><b>EN:</b> <i>The plan of the Leu parking? It could influence the traffic related to the modernized streets</i></p>	<p><b>RO:</b> Parcare Leul nu este în aria de concurs și nu avem acces la documentația aferentă clădirii.</p> <p><b>EN:</b> <i>The „Leul” car park is not in the competition area and we do not have access to the related building documentation.</i></p>
21.	<p><b>RO:</b> Este necesară suplimentarea cu săli specializate?</p>	<p><b>RO:</b> Scenariul de folosire al spațiilor școlii cerut prin tema va influența numărul</p>



Laboratoare, cabinete? În noul corp.

**EN:** *Is it necessary to supplement specialized rooms? Laboratories, offices? In the new building.*

final de săli, inclusiv cele specializate.

În completarea temei vă precizăm, numărul de ore de specialitate pentru cele 60 de clase:

<b>Disciplina</b>	<b>gimnaziu</b>	<b>liceu</b>	<b>total</b>
Fizică	30	40	70
Chimie	20	24	44
Biologie	24	28	62
Informatică+TIC	23	81	104

Tema estimează organizarea a 70 clase, cu 10 clase mai mult la învățământul gimnazial decât în prezent, prin urmare numărul laboratoarelor și cabinetelor pentru materii trebuie adaptat la noul necesar.

Mentinem recomandarea din tema de concurs: „numărul recomandat de laboratoare: 8, numărul recomandat de cabinete materii: 10, numărul recomandat de cabinete pentru catedre: 10”.

De asemenea, vă precizăm cum sunt folosite în prezent sălile de specialitate: cabinetele organizate în spații de aprox. 20mp sunt folosite pentru materiale didactice și pregătire individuală olimpiade și concursuri, cabinetele pentru limbi străine sunt folosite de grupe (o jumătate de clasă) pentru engleză, franceză, germană, cabinetele de muzică, religie, desen sunt folosite de o întreagă clasă.



**EN:** *The scenario of using the school spaces required by the Brief will influence the final number of classrooms, including the specialized ones.*

*In addition to the Brief, we specify the number of specialized hours for the 60 classes:*

<i>Discipline</i>	<i>lower secondary</i>	<i>high school</i>	<i>Total</i>
<i>Physics</i>	30	40	70
<i>Chemistry</i>	20	24	44
<i>Biology</i>	24	28	62
<i>Informatics + ICT</i>	23	81	104

*The Brief estimates the organization of 70 classes, with 10 more classes in lower secondary education than at present, therefore the number of laboratories and cabinets for subjects must be adapted to the new needs.*

*We maintain the recommendation from the competition Brief: "recommended number of laboratories: 8, recommended number of subject cabinets: 10, recommended number of cabinets for departments: 10".*

*We also tell you how the specialized rooms are currently used: the cabinets organized in spaces of approx. 20sqm are used for teaching materials and individual training Olympics and competitions, foreign language cabinets are used by groups (half class) for English, French, German, music, religion, drawing*



		<i>cabinets are used by an entire class.</i>
22.	<p><b>RO:</b> Traseul de circulație a profesorilor va impune o legătură directă între clădirile existente și cele propuse, sau cele din urmă pot fi lăsate distincte?</p> <p><b>EN:</b> <i>Will the teachers' circulation flux impose a direct link between the existing and the proposed buildings, or can the latter be left separate?</i></p>	<p><b>RO:</b> Corpurile existente și cele propuse pot fi inclusiv distincte. Legătura între corpurile ansamblului ține de modul de soluționare a temei de concurs propus de fiecare concurent.</p> <p><b>EN:</b> <i>Existing and proposed buildings can also be left separate. The connection between the units of the ensemble depends on the way of solving the Competition Brief as proposed by each competitor.</i></p>
23.	<p><b>RO:</b> Se doresc legături interioare continue în tot ansamblul?</p> <p><b>EN:</b> <i>Are continuous internal connections throughout the ensemble desired?</i></p>	
24.	<p><b>RO:</b> Cate clase de ciclu primar, gimnazial si liceal vor fi?</p> <p><b>EN:</b> <i>How many primary, secondary and high school classes will there be?</i></p>	<p><b>RO:</b> Având în vedere că la nivel de Inspectorat General Școlar sunt stabilite clar numărul de clase de liceu, respectiv 4 clase/an în cazul Liceului Nicolae Bălcescu, iar numărul claselor din ciclurile anterioare diferă de la an la an în funcție de înscrierile din ciclul primar, estimarea numărului de clase de la pg. 12 din Tema de concurs, a fost făcută în raport cu informațiile pe care le deținem în acest moment. Astfel, au fost estimate pentru anul școlar 2021-2022: „27 clase ciclu primar, 27 clase ciclu gimnazial, 16 clase liceu, în total 70 clase”.</p> <p><b>EN:</b> <i>Considering that at the level of the General School Inspectorate has been firmly established the number of high school classes, respectively 4 classes / year, and the number of classes in previous cycles differs from year to year depending on the enrollments in the primary cycle, the estimation for the number of classes</i></p>



		<p>on pg. 12 of the Brief was based on the information we have at the moment. Thus, there were estimated for the school year 2021-2022: "27 primary school classes, 27 middle school classes, 16 high school classes, a total of 70 classes".</p>
25.	<p><b>RO:</b> C1 si C2 erau conectate?</p> <p><b>EN:</b> Were C1 and C2 connected?</p>	<p><b>RO:</b> Nu.</p> <p><b>EN:</b> No.</p>
26.	<p><b>RO:</b> Se prevede o separare fizică între ciclurile de învățământ (asa cum există la momentul actual)? Cat de mult pot fi mixate clasele acestora?</p> <p><b>EN:</b> Is a physical separation between education cycles foreseen (as it currently exists)? How much can their classes be mixed?</p>	<p><b>RO:</b> Organizarea ciclurilor de învățământ în viitorul ansamblu educațional, respectiv scenariile de utilizare ale spațiilor din clădiri țin de modul de soluționare a temei de concurs propus de fiecare concurent.</p> <p><b>EN:</b> The organization of the educational cycles in the future educational ensemble, respectively the use scenarios of the spaces in the buildings are related to the way of solving the Competition Brief proposed by each competitor.</p>
27.	<p><b>RO:</b> Se inlatura adățiile noi corpului C1?</p> <p><b>EN:</b> Are the new additions to the C1 body to be removed?</p>	<p><b>RO:</b> Intervenția pe corpul C1 ține de modul de soluționare a temei de concurs propus de fiecare concurent. De asemenea, vă recomandăm să parcurgeți studiu istoric din documentația de concurs.</p> <p><b>EN:</b> The intervention on building C1 is the result of the solution to the Competition Brief as proposed by each competitor. We also recommend that you read the historical study in the competition documentation.</p>
28.	<p><b>RO:</b> Cum isi va desfasura scoala activitatea pe perioada</p>	<p><b>RO:</b> Programul școlii și al șantierului se vor stabili în funcție de soluția câștigătoare</p>





	<p>santierului?</p> <p><b>EN:</b> <i>How will the school carry out its activity during the construction works?</i></p>	<p>după autorizarea proiectului.</p> <p>Se vor aprecia soluțiile care iau în considerare etapizarea intervențiilor. De asemenea, vă recomandăm să studiați Tema de concurs cap. 6.</p> <p><b>EN:</b> <i>The school schedule and the planning of the construction will be established according to the winning solution after the project authorization.</i></p> <p><i>Solutions that consider the phasing of interventions will be appreciated. We also recommend the study of chapter 6 in the Contest Brief.</i></p>
29.	<p><b>RO:</b> Vă rugăm să includeți și fotografiile din incinta sălii de sport Sonia Iovan.</p> <p><b>EN:</b> <i>Please include photos from inside the Sonia Iovan sports hall.</i></p>	<p><b>RO:</b> Fotografiile din interiorul sălii de sport „Sonia Iovan” au fost anexate la documentația de concurs în Anexa 8 – Documentație Suplimentară Q&amp;A1.</p> <p><b>EN:</b> <i>Interior photographs of “Sonia Iovan” sports hall were attached to the competition documentation in Annex 8 – Additional Documentation Q&amp;A1.</i></p>
30.	<p><b>RO:</b> E obligatorie / necesara incadrarea corpului principal in RSIV avand in vedere incadrarea din utr ZCP_Is_A a cladirii, respectiv “1A – clădiri echivalente ca valoare monumentelor istorice, ce ar putea fi clasate ca monument istoric – intervențiile asupra acestora se vor realiza în regim specific monumentelor istorice”?</p> <p><b>EN:</b> <i>It is mandatory / necessary to classify the main building in RSIV considering the classification from utr ZCP_Is_A of the building, respectively “1A - equivalent buildings to the</i></p>	<p><b>RO:</b> Conform P100-3/2019 publicat în M.O. al României, Partea I, Nr. 1003 bis/13.XII.2019 – „Cod de proiectare seismică – Partea a III-a Prevederi pentru evaluarea seismică a clădirilor existente”:</p> <p><i>„Prevederile P100-3 pot fi aplicate și în cazul clădirilor monument istoric în cazul în care acestea nu contravin conceptelor, abordărilor și procedurilor cuprinse în documentele normative specifice” (1.1.(8) - P100-3/2019 publicat în M.O. al României, Partea I, Nr. 1003 bis/13.XII.2019)</i></p> <p><i>„În cazul clădirilor aparținând integral domeniului public sau privat al statului sau al unităților administrativ-teritoriale, la care lucrările de intervenție sunt însoțite de</i></p>



value of historical monuments, which could be classified as a historical monument - interventions on them will be made specifically for historical monuments ”?

*lucrări de reparații capitale, tipul și anvergura lucrărilor de intervenție se stabilesc astfel încât, după efectuarea acestora, clădirea să poate fi încadrată în clasa de risc seismic RsIV.” (3.3.(5))*

*„În cazul în care expertiza tehnică se realizează pentru fundamentarea unor lucrări de extindere, prin creșterea suprafeței desfășurate a clădirii cu mai mult de 10%, sunt necesare lucrări de intervenție a căror tip și anvergură se stabilesc astfel încât, după efectuarea acestora, clădirea să poată fi încadrată în clasa de risc seismic RsIV. În cazul în care expertiza tehnică are ca obiect schimbarea, parțială sau totală, a funcțiunii clădirii, cu creșterea expunerii, sunt necesare lucrări de intervenție a căror tip și anvergură se stabilesc astfel încât, după efectuarea acestora, clădirea să poată fi încadrată în clasa de risc seismic RsIII sau RsIV, la decizia expertului.”(3.3.(7))*

Paragraful 3.3.(5) în special, dar și 3.3.(7) fundamentează decizia de încadrare a clădirii consolidate în clasa de risc seismic RsIV.

Pentru o clădire clasată ca monument istoric codul P100-3 nu este obligatoriu, însă, cum nu există prevederi speciale pentru monumente, același cod prevede în cadrul paragrafului 1.1.(8) că se poate aplica codul în cazul în care acesta nu contravine conceptelor, abordărilor și procedurilor cuprinse în normative specifice. Prin soluțiile prevăzute în expertiza tehnică preliminară nu este afectat caracterul de monument istoric.

Elementele care fundamentează încadrarea în RsIV:

- Clădire publică, trebuie condusă la RsIV;
- Clădirea nu este monument istoric, iar într-un astfel de caz este obligatorie



aplicarea lui P100-3;

- Măsurile prevăzute în soluția de consolidare nu afectează caracterul de monument istoric în general sau eventuale părți valoroase ale acestuia; s-a urmărit ca intervenția să nu afecteze elemente de fațadă, caz în care se păstrează caracterul inițial.
- Având în vedere destinația clădirii, în care sute de copii și cadre didactice își desfășoară activitatea, expertul a considerat justificat din punct de vedere social să se facă tot ce este legal posibil și economic fezabil, ca riscul să fie diminuat cât mai mult.

Încadrarea din UTR ZCP spune că această clădire ar putea fi clasată ca monument. În acest moment această clădire nu este monument și nu se poate lua în considerare nerespectarea reglementărilor tehnice în vigoare. Incertitudinea clasării și mai ales a momentului în care aceasta ar interveni, nu poate justifica o altă soluționare decât cea dată.

Reiterăm caracterul de expertiză tehnică preliminară – expertiza tehnică fundamentează, alături de alte aspecte, un concurs de soluții. Prin urmare, este aproape sigur că expertiza tehnică va trebui refăcută/adaptată, în conformitate cu soluția câștigătoare și caracterul final al intervenției, decis prin proiect.

**EN:** *According to P100-3 / 2019 published in M.O. of Romania, Part I, Nr. 1003 bis / 13.XII.2019 - "Seismic design code - Part III Provisions for seismic assessment of existing buildings":*

*"The provisions of P100-3 may also be applied in the case of historic monument buildings if they do not contradict the concepts, approaches and procedures*



*contained in specific normative documents" (1.1. (8) - P100-3 / 2019 published in the Romanian Official Gazette, Part I, No. 1003 bis / 13.XII.2019)*

*"In the case of buildings belonging entirely to the public or private domain of the state or of the administrative-territorial units, in which the intervention works are accompanied by capital repair works, the type and extent of the intervention works shall be established so that, after their performance, the building can be included in the RsIV seismic risk class. " (3.3. (5))*

*"If the technical expertise is carried out to substantiate some extension works, by increasing the developed surface of the building by more than 10%, intervention works are required whose type and scope are established so that, after performing them, the building to can be classified in the seismic risk class RsIV. If the object of the technical expertise is to change, in part or in full, the function of the building, with increasing exposure, intervention works are required, the type and extent of which are determined so that, after their performance, the building can be classified as seismic risk RsIII or RsIV, at the decision of the expert. "(3.3. (7))*

*Paragraph 3.3. (5) in particular, but also 3.3. (7) substantiates the decision to classify the consolidated building in the seismic risk class RsIV.*

*For a building classified as a historic monument, code P100-3 is not mandatory, but, as there are no special provisions for monuments, the same code provides in paragraph 1.1. (8) that the code may be applied if it does not contradict the concepts, approaches and procedures contained in specific regulations. The solutions provided in the preliminary technical expertise do not affect the character of historical monument.*



*The elements that substantiate the inclusion in RsIV:*

- *Public building, must be taken to RsIV;*
- *The building is not a historical monument, and in such a case it is mandatory to apply P100-3;*
- *The measures provided in the consolidation solution do not affect the character of historical monument in general or any valuable parts of it; care was taken that the intervention did not affect the facade elements, in which case the original character is preserved.*
- *Given the destination of the building, where hundreds of children and teachers work, the expert considered it socially justified to do everything legally possible and economically feasible, so that the risk is minimized.*

*The classification in UTR ZCP says that this building could be classified as a monument. At this moment this building is not a monument and the non-compliance of the technical regulations in force cannot be considered. The uncertainty of the classification and especially of the moment in which it would intervene, cannot justify another solution than the given one.*

*We reiterate the character of preliminary technical expertise - the technical expertise substantiates, along with other aspects, a competition of solutions. Therefore, it is almost certain that the technical expertise will have to be redone / adapted, according to the winning solution and the final character of the intervention, decided by the project.*



31.	<p><b>RO:</b> Unde are stație autobuzul școlar ce deservește Liceul Nicolae Bălcescu? Care sunt traseele autobuzelor școlare din apropierea școlii?</p> <p><b>EN:</b> <i>Where is the school bus station that serves Nicolae Bălcescu High School? What are the school bus routes near the school?</i></p>	<p><b>RO:</b> Stația de autobuz pentru Liceul Nicolae Bălcescu este pe str. Argeș, în dreptul terenului de sport.</p> <p>Liceu Nicolae Bălcescu este conectat la cursele autobuzelor școlare E1, E2, E3, E4, E5 ale căror trasee le găsiți la adresa: <a href="http://ctpcj.ro/index.php/ro/orare-linii/transport-elevi">http://ctpcj.ro/index.php/ro/orare-linii/transport-elevi</a></p> <p><b>EN:</b> <i>The bus station for Nicolae Bălcescu High School is on Argeș Street, next to the sports field.</i></p> <p><i>Nicolae Bălcescu Highschool is connected to the E1, E2, E3, E4, E5 school bus lines whose routes can be found at: <a href="http://ctpcj.ro/index.php/ro/orare-linii/transport-elevi">http://ctpcj.ro/index.php/ro/orare-linii/transport-elevi</a></i></p>
32.	<p><b>RO:</b> Se păstrează șarpanta corpului principal? Se păstrează coșurile șemineelor chiar dacă ele nu mai sunt funcționale?</p> <p><b>EN:</b> <i>Is the main building's roof preserved? Are fireplaces' chimneys preserved even if they are no longer functional?</i></p>	<p><b>RO:</b> Recomandarea studiului istoric din cadrul documentației de concurs este de păstrare a structurii și formei istorice a șarpantei, respectiv de păstrare a materialelor originale ale învelitorii, inclusiv hornurile.</p> <p><b>EN:</b> <i>The recommendation of the historical study available in the competition documentation is to preserve the structure and historical form of the frame, respectively to preserve the original materials of the roofing, including the chimneys.</i></p>



**IMPORTANT:**

**RO:** Aducem în atenția participanților faptul că în data de 18.08.2021 documentația de concurs a fost suplimentată cu fișierele DWG ale releveului sălii de sport „Sonia Iovan”. Această documentație este pusă la dispoziția participanților în *Anexa 5 - Expertize tehnice / 5.3 Relevu / Sala sport și în Anexa 8 – Documentație Suplimentară Q&A1 / 8.1 Relevu DWG Sala gimnastica Sonia Iovan*. De asemenea, *Anexa 8 – Documentație Suplimentară Q&A1* cuprinde și un set de fotografii din interiorul sălii de gimnastică „Sonia Iovan” – *Anexa 8.2 Fotografii interior Sala Sonia Iovan*.

**EN:** We draw your attention to the fact that, on August 18, 2021 the competition documentation was supplemented with the DWG files of the “Sonia Iovan” sports hall architectural survey. The additional documentation is available in *Annex 5 - Technical Investigations / 5.3 Architectural Survey / Sports Hall and in Annex 8 – Additional Documentation Q&A1 / Annex 8.1 – Architectural survey DWG gymnastics hall Sonia Iovan*. Additionally, *Annex 8 – Additional Documentation Q&A1* comprises a set of interior photographs of the “Sonia Iovan” gymnastics hall – *Annex 8.2 Interior photographs of Sonia Iovan hall*.

**arh / arch. Mirona Crăciun**  
**Coordonator Concurs**  
Competition Coordinator

**arh. / arch. Elena Stoian**  
**Consilier Profesional**  
Professional Advisor

Ordinul Arhitecților din România  
The Romanian Order of Architects

**Primar / Mayor Emil Boc**  
Primăria Municipiului Cluj-Napoca / *City-hall of Cluj-Napoca*